



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»  
Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций  
Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.  
Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114  
Периодичность издания  
4 раза в год  
ISSN 1811-8062  
Языки издания:  
русский, английский  
12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2024

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 21, № 2

ЛЕТО  
2024

Выпуск 57

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Э. ТЕРЕХОВ.* Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей») и их аналоги в одноименной рукописи из коллекции ИВР РАН **5**
- Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Локальные культы в главе «Гуай шэнь» 怪神 («Чудища и божества») трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»). Перевод с китайского и комментарии Т.В. Клементьевой **17**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- В.М. РЫБАКОВ.* Опыт передачи на русский язык названий гаремных должностей в Китае периода Тан (618–907) **30**
- Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Интерпретация эвтаназии в буддийской картине мира **43**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- А.В. КЛИМОВ.* Кому доверили освоение «восточных земель айнов» в 1799 г. (по дневниковым записям Мацуда Дэндзюро) **53**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Владимир Алексеевич Иванов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть 2 **68**
- Т.И. ЮСУПОВА, М.А. КОЗИНЦЕВ.* «Везде я был встречен с большой любезностью»: турецкая командировка В.В. Бартольда на страницах его константинопольского дневника 1926 г. **87**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. ЕРМАКОВА.* Семнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 27–28 ноября 2023 г.) **105**
- Д.В. ЗАЙЦЕВА.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 19 февраля 2024 г.) **111**
- Н.С. ХАМИДОВА.* XLVI Ежегодная сессия петербургских арабистов «300 лет российской науке: арабисты и их призвание» (Санкт-Петербург, 8 и 10 апреля 2024 г.) **115**

### РЕЦЕНЗИИ

- OGUIBÉNINE B.* A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. — New York: Gorgias Press, 2023. — xii + 382 pp. (*Е.А. ДЕСНИЦКАЯ*) **121**

### IN MEMORIAM

- Вадим Юрьевич Климов (1949–2024) (*В.В. ЩЕПКИН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.Э. Терехова. Ма-ши Хуан «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей»). ИВР РАН. Фонд NOVA, N56/1. Л. 10

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 21, No. 2

summer  
2024

Issue 57

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Anthony E. TEREKHOV*. Biographies from the Han Collection *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) and Their Analogues in the Manuscript of the Same Name from the Collection of IOM, RAS **5**

*Tatiana V. KLEMENTEVA*. Local Cults in the Chapter “Guai Shen” 怪神 (“Monsters and Deities”) from Ying Shao’s 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 (*Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs*). Translation from Chinese and Commentary by Tatiana V. Klementeva **17**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

*Viacheslav M. RYBAKOV*. On Translating the Names of Harem Offices in Tang China (618–907) into Russian **30**

*Helena P. OSTROVSKAIA*. Interpretation of Euthanasia in the Buddhist Worldview **43**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

*Artyom V. KLIMOV*. Who Was Entrusted with the Development of the “Eastern Lands of the Ainu” in 1799 (Based on Matsuda Denjuro’s Diaries) **53**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

*Youli A. IOANNESYAN*. Vladimir Alekseevich Ivanov — a World-Class Expert on Iranian Studies. Part 2 **68**

*Tatiana I. YUSUPOVA, Mark A. KOZINTCEV*. “Everywhere Was I Greeted with Great Courtesy”: V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey on the Pages of His 1926 Constantinople Diary **87**

### ACADEMIC LIFE

*Tatiana V. ERMAKOVA*. The 17th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg (St. Petersburg, November 27–28, 2023) **105**

*Dina V. ZAITCEVA*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin (St. Petersburg, February 19, 2024) **111**

*Nigora S. KHAMIDOVA*. The 46th Annual Session of St. Petersburg Arabists “The 300th Anniversary of Russian Arabic Studies: Arabists and Their Calling” (St. Petersburg, April 8, 10, 2024) **115**

### REVIEWS

Oguibénine B. *A New Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*. Harvard Oriental Series — Opera Minora 15. New York: Gorgias Press, 2023. xii + 382 pp. (*Evgeniya A. DESNITSKAYA*) **121**

### IN MEMORIAM

Vadim Yu. Klimov (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **125**

### Back cover:

Illustration to Anthony E. Terekhov’s article. Mashi Hyang’s *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) IOM, RAS, NOVA collection, H56/1, sheet 10

**«Везде я был встречен с большой любезностью»:  
турецкая командировка В.В. Бартольда  
на страницах его константинопольского дневника 1926 г.\***

**Т.И. ЮСУПОВА**

Санкт-Петербургский филиал Института истории естествознания  
и техники им. С.И. Вавилова РАН  
Санкт-Петербург, Россия

**М.А. КОЗИНЦЕВ**

Институт восточных рукописей РАН  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO632175

Статья поступила в редакцию 02.02.2024.

**Аннотация:** Публикация представляет собой продолжение истории командировки академика В.В. Бартольда в Турцию в первой половине 1926 г. Частично поездка нашла отражение в дневнике ученого, который он вел с 3 января по 16 февраля 1926 г. Несмотря на небольшой объем и краткость записей, они очень информативны и являются ценным источником для изучения научной деятельности Бартольда. Дневники свидетельствуют, что основным занятием академика в этот период являлось изучение восточных рукописей в библиотеках Стамбула. Кроме того, он много общался с турецкими и европейскими учеными, работавшими в то время в Турции, и по поручению Академии наук СССР обсуждал с ними возможность организации совместных исследовательских проектов. На страницах дневника также отражена подготовка Бартольда к поездке в Баку для участия в Первом Всесоюзном тюркологическом съезде. Представленные сведения позволяют детализировать исследовательскую работу Бартольда в Турции и его деятельность по укреплению научного сотрудничества двух стран.

**Ключевые слова:** коллекции восточных рукописей, рукописные собрания Турции, европейские ученые в Турции, дневник В.В. Бартольда, советско-турецкие научные контакты.

**Для цитирования:** Юсупова Т.И., Козинцев М.А. «Везде я был встречен с большой любезностью»: турецкая командировка В.В. Бартольда на страницах его константинопольского дневника 1926 г. // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 87–104. DOI: 10.55512/WMO632175.

**Об авторах:** ЮСУПОВА Татьяна Ивановна, доктор исторических наук, главный научный сотрудник сектора истории Академии наук и научных учреждений СПбФ ИИЕТ РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ti-yusupova@mail.ru). ORCID: 0000-0003-0230-5871.

КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, младший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН; старший преподаватель кафедры ближневосточных и африканских исследований Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Юсупова Т.И., 2024

© Козинцев М.А., 2024

\* Первая половина константинопольского дневника академика В.В. Бартольда издана нами в (Юсупова, Козинцев 2024). В настоящей статье публикуется вторая половина.

Академик Василий Владимирович Бартольд (1869–1930) был командирован Российской Академией наук в Турцию по приглашению министра просвещения страны. Его командировку активно поддержал Наркоминдел, который придавал поездке одного из самых авторитетных российских востоковедов большое значение для укрепления культурного взаимодействия с Турцией. Основную часть своего пребывания в Константинополе (Стамбуле) Бартольд занимался изучением восточных рукописей в различных книжных хранилищах города<sup>1</sup> и подготовкой серии лекций по истории тюркских народов, т.е. тем, что входило в область его непосредственных профессиональных интересов. При этом ученый не забывал о поставленной перед ним Академией наук задаче по установлению научных связей с турецкими коллегами. Следует отметить, что по этому направлению Бартольд продолжил работу, начатую четырьмя месяцами ранее его учеником, тюркологом, членом-корреспондентом Академии наук А.Н. Самойловичем во время его командировки в Турцию в августе–октябре 1925 г. Записи Бартольда в константинопольском дневнике свидетельствуют, что он общался с турецкими учеными по поводу переиздания «Опыта словаря тюркских наречий» В.В. Радлова (Т. I–IV. СПб., 1893–1911) (Самойлович 2008: 155–156) как совместного советско-турецкого проекта и восстановления работы Русского археологического института в Константинополе, вынужденного прекратить свою деятельность в 1914 г. из-за начала Первой мировой войны (Басаргина 1999). Вторым вопросом был значительно сложнее и требовал прежде всего решения советским дипломатическим ведомством в Турции целого ряда юридических вопросов, связанных с имуществом института и его коллекций. Бартольд также с большой ответственностью отнесся к просьбе Музея антропологии и этнографии РАН, с которым имел тесные профессиональные связи<sup>2</sup>, оказать тому помощь в установлении контактов с «организующимся турецким этнографическим музеем» по обмену дублированными этнографическими коллекциями<sup>3</sup>. Этот вопрос он обсуждал с венгерским этнографом Д. Месарошем (Gyula Mészáros, 1883–1957), которого пригласили в Турцию специально для организации музея.

Наркоминдел в ежегодной справке «О международном положении и внешней политике СССР» отметил, что командировка Бартольда «имела крупное значение для усиления наших культурных связей с Турцией» (Документы 1964: 649). Однако сам Бартольд весьма критически отнесся к своей деятельности, поскольку, как он отмечал в отчете по итогам поездки, его «переговоры пока не привели к определенным результатам», несмотря на выраженное турецкой стороной «полное сочувствие» к предложениям Академии наук (Бартольд 1973: 464). По возвращении из поездки он продолжил работу по подготовке переиздания «Словаря» Радлова и открытию российского института в Турции в рамках специальных комиссий АН СССР, членом которых состоял<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> По итогам этой работы Бартольд сделал доклад на заседании Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР 7 октября 1926 г. Рукопись доклада хранится в СПбФ АРАН (Ф. 68. Оп. 1. Д. 223. 23 л.). Большая ее часть опубликована в (Умняков, Туманович 1976: 300–304).

<sup>2</sup> В 1918–1921 гг. Бартольд исполнял обязанности директора МАЭ («представлял МАЭ в отделе истории исторических наук и филологии РАН»); 22 апреля 1921 г. избран директором МАЭ; 1 октября 1921 г. покинул этот пост; с 1918 г. до своей смерти руководил Радловским кружком при МАЭ.

<sup>3</sup> СПбФ АРАН. Ф. 68. Оп. 1. Д. 432. Л. 222. Письмо МАЭ АН СССР к Бартольду, 22 октября 1925 г.

<sup>4</sup> Комиссия по переизданию «Словаря» В.В. Радлова (Комиссия 1928) и Комиссия по вопросу восстановления Русского археологического института в Константинополе (Басаргина 1999).

В публикуемой второй части дневника (с 15 января по 16 февраля 1926 г.) Бартольд, как и в первой части (Юсупова, Козинцев 2024: 82–100), ежедневно скрупулезно фиксировал событийный ряд, делал краткие заметки о просмотренных рукописях, состоянии их каталогизации и хранения, об условиях работы в библиотеках, отмечал свои впечатления от посещения учреждений, встреч, бесед, записывал общие наблюдения над повседневной жизнью Константинополя, происходящими на его глазах социально-политическими реформами. Записи в дневнике были использованы Бартольдом в дальнейшей работе при составлении отчетов о поездке и в публикациях (Бартольд 1926; 1973). Несмотря на небольшой объем дневника и краткость записей, они весьма фактологически насыщены. Мы полагаем, что константинопольский дневник Бартольда является важным информационным источником о его научной деятельности, о первых контактах российских ученых с турецкими коллегами и истории установления советско-турецких научных связей.

Дневниковые записи Бартольда о пребывании в Константинополе в январе–феврале 1926 г. хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. Дело, где они находятся, называется «Дневник пребывания в Константинополе и другие заметки по этой поездке, 1926 г.». На самом документе названия нет. Текст дневника, с учетом опубликованных записей со 2 по 14 января 1926 г., издается полностью впервые. Несколько его фрагментов (записи от 6 и 8 января, отрывки — от 3 и 29 января, 10 и 14 февраля) без комментариев и примечаний вошли в книгу (Умняков, Туманович 1976: 296–297).

\* \* \*

### [Дневник поездки В.В. Бартольда в Константинополь 1926 г. (Продолжение)]<sup>5</sup>

**15-го [января]** прогулка вниз от Перы в Галату, мимо башни и обратно в Перу. Вечером снова поднялся из Галаты в Перу, прошел мимо сада, где *یeni جامع* [Yeni Câmî]<sup>6</sup>, площади, где *عرب جامع* [Arab Câmî]<sup>7</sup>; там теперь только *طهارتخانه* [tahârethâne]<sup>8</sup> и несколько мест, откуда течет вода и полощут белье. Поднялся наверх к башне Галаты.

**16-го [января]** утром прогулка по старому мосту<sup>9</sup> и по *اودون قابوسی* [Odun Kapısı]<sup>10</sup>, часть улицы крытая. Занятия в институте, чтение *Islamica*<sup>11</sup>, разговор с молодым Гаспринским<sup>12</sup>, кончат историческое отделение университета, остался один экзамен,

<sup>5</sup> СПбФ АРАН. Ф. 68. Оп. 1. Д. 220. Л. 1–12 (с об.). На документе название отсутствует.

<sup>6</sup> Йени-Джами (*тур.* Yeni Camii) — мечеть в Стамбуле в районе Эминёну и Галатского моста.

<sup>7</sup> Арап-Джами (*тур.* Arab Camii) — мечеть в Стамбуле в районе Галата.

<sup>8</sup> Тахарет-хане (*букв.* «дом чистоты») — общественный туалет, использовавшийся в том числе как место совершения омовения. Обычно строились при мечетях, медресе и др. общественных местах.

<sup>9</sup> Речь идет о «Старом (Историческом) Галатском мосте» через Золотой Рог; функционировал с 1912 по 2016 г.

<sup>10</sup> Одун-Капысы (*тур.* Odun Kapısı) — одни из 23 исторических ворот в крепостных стенах Стамбула, выходящих на бухту Золотой Рог.

<sup>11</sup> По-видимому, речь идет о журнале “Islamica” (дополнение к журналу “Asia Major”), издаваемом в 1924–1938 гг. в Лейпциге Августом Фишером и Эрихом Бройнлихом.

<sup>12</sup> Вероятнее всего, Джевдет-Мансур (1897–?) — сын крымскотатарского политического и общественного деятеля, просветителя Исмаила Гаспринского (1851–1914). Известно, что он учился в Стамбульском университете. Другой сын И. Гаспринского — Али-Айдер (1897 или 1898–1977), тоже учился в Стамбуле, но в Медицинской школе.

мечтает о возвращении в Россию, подал заявление двадцать месяцев тому назад, но до сих пор не получил ответа. Чаепитие у Халиль-бея, с Виттеком, Мессарошем<sup>13</sup> и Кёпрюлю-заде (в начале были также ректор и еще один профессор). Дом Халиль-бея за Ат-мейданом. Возвращение домой с Виттеком и Мессарошем пешком. Несколько излишняя самоуверенность Кёпрюлю-заде, полуотрицательный отзыв (فنا دکل [fenâ değil]<sup>14</sup>) о книге Торнинга. Предположение об издании здесь международного органа по тюркологии со статьями на трех главных европейских языках; Виттек в пользу этого плана, там же резюме статей из *تورکيات مجموعه سی* [Türkiyât Mecmûası<sup>15</sup>]. Рассказ Мессароша о деле изучения этнографии и фольклора; подготовленных исследователей фольклора нет. Кунош будто бы получил свои сведения от человека, работающего теперь в *بايزيديه* [Bayezidiye]<sup>16</sup>. Мессарош собирается основать музей в Ангоре, предполагает совершить летом экспедицию в Малую Азию, согласен собирать и для петербургского музея<sup>17</sup>.

Вечером у Шапшала<sup>18</sup>; встреча с бахтиарским ханом<sup>19</sup>; ушел в свое время из Персии, не поладив с Риза-ханом<sup>20</sup>, потом послал ему поздравительную телеграмму по случаю его вступления на престол, получил приглашение вернуться обратно.

Крайний национализм турок, стремление вытеснить из всех должностей и занятий немусульман.

**17-го [января]** занятия в библиотеке института; чтение Mit[teilungen] des Orient[alischen] Seminars<sup>21</sup>. У Валидова дом около станции Саматия на Мраморном море; там преимущественно легкие жилища, пустуют зимой и сдаются дешево; Валидов и Абду-Кадыр<sup>22</sup> платят за свою квартиру 12 лир в месяц. Дом расположен около стен; часть стен теперь разрушается из санитарных целей и целей безопасности; дома так близко стоят у стен, что в случае катастрофы (наводнение и т.п.) жителям трудно спа-

<sup>13</sup> Мессарош Дьюла (Mészáros Gyula, 1883–1957) — венгерский этнограф, антрополог и фольклорист.

<sup>14</sup> Неплохо (*тур.*).

<sup>15</sup> «Türkiyât Mecmûası» («Тюркологический журнал») — научный журнал Стамбульского университета; первый том увидел свет в 1925 г. См.: *Самойлович А.* [Рец. на:] *تورکيات مجموعه سی* — журнал по тюркологии, издаваемый Тюркологическим институтом Стамбульского университета под редакцией проф. Кёпрюлюзаде Мехеммед Фуада. Т. I, 1925 г., стр. 350, in 8° // Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии наук СССР. 1927. Т. II. Вып. 2. С. 373–375.

<sup>16</sup> Библиотека им. Баезида (*тур.* Bayezid Umûmî Kütüphanesi) — одна из старейших библиотек Турции.

<sup>17</sup> Имеется в виду Музей антропологии и этнографии (Кунстакамера) АН СССР. Музей обратился к Бартольду с просьбой обсудить с турецким правительством сотрудничество МАЭ с будущим Анкарским этнографическим музеем «и тем помочь МАЭ в создании коллекций по османско-турецкой этнографии, ныне совершенно не представленной в Музее» (СПбФ АРАН. Ф. 68. Оп. 1. Д. 432. Л. 222. 22 октября 1925).

<sup>18</sup> Шапшал Серая Мордехаевич (1873–1961) — русский, польский и советский лингвист и востоковед-тюрколог, профессор.

<sup>19</sup> Лицо не установлено.

<sup>20</sup> Реза-шах Пехлеви (1878–1944) — иранский шах в 1925–1941 гг.

<sup>21</sup> По-видимому, так Бартольд называет журнал «Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin», выходивший с 1898 по 1935 г.

<sup>22</sup> Сулейманов Фатхелкадир Мустафиевич (1889–1976) — башкирский политический деятель, участник басмаческого движения. В начале 1920-х годов эмигрировал в Турцию и сменил имя на Абдулкадир Инан (*тур.* Abdülkadîr İnan). В эмиграции занимался научной и педагогической деятельностью. На момент описываемых в дневнике событий по приглашению Кёпрюлю-заде занимал должность ассистента в Институте тюркологических исследований.



саться. Сообщение Валидова о библиотеках; служащие приходят неаккуратно, уходят обедать с 12 до 1 и на это время закрывают библиотеку.

Предприятия: проект Валидова о переводе Рашид-ад-дина, срок три года для истории монголов до Ольджайту<sup>23</sup>, всеобщая история после. Переводы здесь часто пропадают и остаются неизданными, чтобы сохранять преимущество за переводчиком или заказавшим перевод. Очень неудовлетворительное состояние каталогов; поручение одному лицу составлять каталоги европейского типа, но отсутствие необходимых для этого знаний. Встреча со студентом<sup>24</sup> берлинского университета, приехавшим сюда на каникулы; приехал в Константинополь из Бухары в числе командированных сюда после революции из Бухары, родился в Керки<sup>25</sup>, сын туркмена и узбечки; его отец умер, его жена и семья в Бухаре, куда он рассчитывает вернуться после окончания университетского курса, ему осталось еще два семестра. В европейском костюме и очках, не видно наружных признаков восточного происхождения.

**18-го [января].** Снег утром, температура  $-1^{\circ}$ , отвратительное состояние мостовых и тротуаров. Занятия в *كتب خانه عمومی* [Kütüb-hâne-i Umûmî]<sup>26</sup> рядом с мечетью Баязида; неудачные каталоги; три книги под названием *تاریخ عالم آرا* [Târih-i âlem-ârâ] №№ 4976, 4977 и 4978; по указанию Валидова, одна из них *زبدة التواريخ* [Zübdetü't-tevârîh]<sup>27</sup> Хафиза Абру<sup>28</sup>, но это не оправдалось: первое — *تاریخ عالم آرای عباسی* [Târih-i âlem-ârâ-yı Abbâsî]<sup>29</sup>, второе — история шаха Исмаила<sup>30</sup> из *حبيب السير* [Habîbü's-siyer] Хондемира<sup>31</sup>, третье — печатное издание турецкого перевода Табари в пяти томах<sup>32</sup>. Небольшая новая история Багдада, с 1102 по 1113 г.х., по-видимому, часть более обширного труда на турецком языке; выписал отрывок о течении Тигра. Большое число посетителей, ограниченное количество мест; был посетитель в чалме.

**19-го [января]** в первый раз поехал в Стамбул прямо в трамвае из Перы; гораздо труднее сесть здесь, чем после переезда через мост. Занимался в университетской библиотеке, убедился, что прочитанный вчера отрывок из истории Багдада взят из *كلشن الخلفاء* [Gülşenü'l-hulefâ']<sup>33</sup>, автор *نظمی زاده مرتضی* [Nazmîzâde Murtaza]<sup>34</sup>, в самой рукописи *مرتضی نظمی زاده* [Murtaza Nazmîzâde], притом из *ذیل* [zeyl]<sup>35</sup> к этому труду. Ахмед-бей уехал сегодня утром в Персию, не простившись с нами и не исполнив своего

<sup>23</sup> Олджейту (*т.ж.* Ульджейту, 1282–1316) — ильхан Ирана (1304–1316) из династии Хулагуидов.

<sup>24</sup> Лицо не установлено.

<sup>25</sup> Керки — бекство в Бухарском эмирате.

<sup>26</sup> Османская публичная библиотека (*осм.* Kütüphane-i Umûmî Osmânî) — прежнее название Библиотеки им. Баезида.

<sup>27</sup> «Зубдет ат-таварих» — употребляемое в литературе название сочинения Хафиз-и Абру «Меджама' ат-таварих» в 4-х частях, посвященного истории Ирана и Тимуридов. Четвертая часть, посвященная сыну Шахруха Мирзе Байсунгуру, носит название «Зубдат ат-таварих-и Байсунгури».

<sup>28</sup> Хафиз-и Абру (ум. 1430) — персидский историк и географ периода Тимуридов.

<sup>29</sup> «Тарих-и алем-ара-йы Аббаси» — сочинение персидского историка тюркского происхождения Искандера Мунши (ок. 1560 — ок. 1633) о событиях времен правления шаха Аббаса I (1587–1629).

<sup>30</sup> Исмаил I (1487–1524) — основатель государства Сефевидов; писал стихи под псевдонимом Хатаи.

<sup>31</sup> Гияс ад-Дин Хондемир (1475–1535) — персидский историк, служил при дворах Тимуридов, затем Сефевидов и Великих Моголов.

<sup>32</sup> Перевод на турецкий язык труда арабского историка и богослова Ат-Табари (839–923) «История пророков и царей» (Târih-i Taberî-i Kebîr Tercümesi. İstânbûl: Uhuvvet matbaası, 1327–1328 [г.х.]).

<sup>33</sup> «Гюльшен-и хулефа» — сочинение по истории Багдада с 744 по 1717–1718 г.

<sup>34</sup> Муртаза Назмизаде (ум. 1723) — османский историограф.

<sup>35</sup> Дополнение (*тур.*).

обещания насчет университетских изданий. По телефону назначено свидание с Кёпрюлю-заде завтра в 12 час[ов].

**20-го [января]** занятия в библиотеке, свидание с Кёпрюлю-заде, договор о лекциях и вознаграждении, обещание *توصیه نامه* [tavsiye-nâme]<sup>36</sup>, обещание книг, именно изданий университета. Посещение *زینل اوغلو جهانگیر* [Zeyneloğlu Cihângîr], автора книги по истории Азербайджана<sup>37</sup>, и с консулом в Смирне.

**21-го [января]** занятия в библиотеке, рифмованная хроника 930 г.[х.], обещание *توصیه نامه* [tavsiye-nâme] не исполнено и сегодня. Записка грека Xenophon A. Siderides<sup>38</sup> с вопросом о Х.М. Лопареве<sup>39</sup>, по словам знакомого Siderides, зятя нашего хозяина, у самого Siderides обширная библиотека.

**22-го [января]** прогулка по Пере и Галате и Топ-ханэ<sup>40</sup>, спуск один раз к Кылыдж-Джами<sup>41</sup>, другой через бульвар Аяз-паши к мечети Валиде<sup>42</sup> и часовой башне. Во французской газете «République» статьи самообличительного характера, указания на отсталость турецких (особенно малоазиатских) городов и турецкой деревни не только по сравнению с Западной Европой, но даже по сравнению с Болгарией, даже об упадке деревни по сравнению с недавним прошлым, хотя теперь уже нет эксплуатировавших прежде деревню сил: империализма султанского и империализма международного.

В гостинице узнали, что меню перестали класть на стол вследствие требования турецких властей, чтобы во всех гостиницах и ресторанах употреблялся турецкий язык. Требование проводится очень строго; приказ был издан в 4 час[а], в 6 часов пришли проверить, исполняется ли он.

**23-го [января]** занятия в первый раз в библиотеке Кёпрюлю; небольшая турецкая библиотека, в здании мавританского стиля, похожем на мавзолей<sup>43</sup>, но европейская мебель. В 11 час[ов] никого не было; пошли за ключами, когда увидели меня, и открыли; в 12½ закрыли на час для обеда, в 4 часа закрытие.

Вечером приход Валидова, Виттека и Гольцингера<sup>44</sup>. Фантастическое сообщение Виттека о существовании в древне-китайской литературе перевода с турецкого, около 1200 г. до р. Хр.; мнение о турецком происхождении, будто бы, основано на том, что это в древне-китайской литературе единственное произведение в прозе.

Сообщение Валидова, что в Топ-Капу-Сарае нашлась и часть Рашид-ад-дина, относящаяся к истории монголов. В Нури-Османийе<sup>45</sup> находится, под странным за-

<sup>36</sup> Рекомендательное письмо (*тур.*).

<sup>37</sup> Джахангир Зейнал оглу Насырбеков (1892–1944) — азербайджанский военный деятель и историк, автор «Краткой истории Азербайджана» (*Muhtasar Azerbâycân Târîhi. İstanbul: Şems Matbaası, 1342/1924.*).

<sup>38</sup> Ксенофон Сидеридес (Xenophon Siderides, 1851–1929) — греческий историк, византист, археолог.

<sup>39</sup> Лопарев Хрисанф Мефодьевич (1862–1918) — византист, исследователь древнерусской литературы, краевед, член Императорского Православного палестинского общества.

<sup>40</sup> Топханэ (*тур.* Tophane) — район Стамбула.

<sup>41</sup> Мечеть Кылыч Али-паши (*тур.* Kılıç Ali Paşa Camii) — мечеть XVI в. в Стамбуле.

<sup>42</sup> Пертевнияль Валиде-султан (*тур.* Pertevniyal Valide Sultan Camii) — мечеть XIX в. в Стамбуле.

<sup>43</sup> Имеется в виду «Профессорский дом» (*тур.* Profesörler Evi) Стамбульского университета, в котором Институт тюркологических исследований располагался с момента основания до 1948 г.

<sup>44</sup> Карл Хольцингер (Carl Holzinger, 1849–1935) — австрийский филолог-классик, ректор Карло-Фердинандова университета в Праге (1899–1900). Интересовался античной комедией; предпринял ряд поездок в Средиземноморье.

<sup>45</sup> Нуруосманийе (*тур.* Nuruosmaniye Camii) — мечеть XVIII в. в Стамбуле.

главием مهمان نامه [Mihmân-nâme]<sup>46</sup>, описание похода Шейбани в киргизские степи, т.е. похода против Касим-хана<sup>47</sup>, составленное еще при жизни Шейбани, т.е. очень скоро после похода. Валидов занимается теперь в Ая-Софии рукописью قانون مسعودی [Kanûn-ı Mes'ûdî] Бируни<sup>48</sup>.

**24-го [января].** Продолжение занятий в библиотеке Кёпрюлю. Чаепитие в 5 час[ов] у Виттека с Кёпрюлю-заде, д[окто]ром Сади-бей (специалист по географии, приобрел степень доктора в Вене)<sup>49</sup>, немецким Legationsrath<sup>50</sup>; археологи проф. Schaede<sup>51</sup> и д-р Scheil<sup>52</sup>, уезжающий теперь в Париж. До прихода Кёпрюле-заде разговор о турках, о лени, неисполнении обещаний, вообще об отсутствии перемен в турецком характере. Поднимался вопрос об учителях турецкой литературы, о библиотеке Топ-Капу-Сарай, о необходимости поставить на первую очередь каталогизацию рукописей.

**25-го [января]** продолжение занятий в библиотеке Кёпрюлю. Дома у Кёпрюлю-заде вместе с Валидовым. Валидов убедился, что в Топ-Капу-Сарай нет рукописей истории монголов Рашид-ад-дина; есть сочинение Хафиза Абру в первой редакции, куда включен труд Рашид-ад-дина. В Баязидийе под заглавием تاریخ عالم آرا [Târih-i âlem-ârâ] есть еще история Тимура Шереф-ад-дина<sup>53</sup> вместе с مقدمه [Mukaddime<sup>54</sup>]. В библиотеке Нури-Османийе (там теперь совершенно европейская обстановка) есть сочинение под странным заглавием مهمان نامه [Mihmân-nâme] (оно поставлено Шейбани вместо سفرنامه [Sefer-nâme]<sup>55</sup>; Шейбани ставил дело так, будто он в Казацкой степи был гостем и был ограблен), содержит описание неудачного похода Шейбани на Касим-хана Казацкого<sup>56</sup>, подробное описание местности по Сырдарье (Аркук, Узгены<sup>57</sup> и друг[ие]), утверждение, что Сырдарья не впадает в Аральское море, а теряется в камышах. Кёпрюлю-заде показывал мне некоторые издания и фотографии с рукописей. Есть сочинение на турецком языке, написанное для تینی بك خان [Tîni Bek Hân], он назван شاهزاده [şâhzâde<sup>58</sup>], следовательно вероятно еще при Узбеке<sup>59</sup>. В Бер-

<sup>46</sup> «Записки гостя» (перс., букв.). Имеется в виду сочинение Ибн Рузбихана (1457 — после 1515), придворного историографа Шейбани-хана. Изд. и пер. соч. по узбекскому автографу см.: *Фазлаллах ибн Рузбихан Исфакъанӣ*. Михмân-наме-йи Бухарâ (Записки бухарского гостя) / Пер., предисл. и примеч. Р.П. Джалиловой. Под ред. А.К. Арендса. М.: Наука, ГРВЛ, 1976. В предисловии к изданию, на с. 31–32, приводится неточное цитирование записей дневника от 23 и 25 января.

<sup>47</sup> Касым-хан (1445/55–1521/23/24) — правитель Казахского ханства в 1511–1521 гг.

<sup>48</sup> Абу Рейхан ал-Бируни (973 — ок. 1061) — знаменитый персидский ученый-энциклопедист. Упоминается рукопись его сочинения «Канон Мас'уда», преподнесенная в 1030 г. султану Масуду Газневи (998–1041).

<sup>49</sup> Хамид Сади Селен (Hâmit Sadi Selen, 1892–1968) — турецкий ученый, специалист по географии и экономике, педагог.

<sup>50</sup> Legationsrat (нем.) — советник посольства.

<sup>51</sup> Лицо не установлено.

<sup>52</sup> Жан-Венсан Шейль (Jean-Vincent Scheil, 1892–1940) — французский ассириолог.

<sup>53</sup> Шараф ад-дин Йезди (ум. 1454) — персидский историк, ученый и поэт. Упоминается составленная им в 1425 г. хроника «Зафер-наме» («Книга победы»), содержащая подробное описание биографии Тимура.

<sup>54</sup> Введение (тур.).

<sup>55</sup> Букв. «Книга похода».

<sup>56</sup> Касим-хан (Касым-хан, ок. 1445 — 1518) — правитель Казахского ханства в 1511–1518 гг.

<sup>57</sup> Аркук — средневековая крепость на западном берегу Сырдарьи; Узген — город на юге Киргизии.

<sup>58</sup> Шах-заде — титул наследника престола в Иране и государствах Средней Азии.

<sup>59</sup> Узбек-хан — хан Золотой Орды в 1313–1341 гг.

лине издана биография шейха *صفي الدين* [Safiyü'd-dîn], предка сефевидов<sup>60</sup>, так же стихотворения Исмаила как Хагаи; Тимуру (*تيمور خان* [Tîmûr Hân<sup>61</sup>]) приписываются сношения с Сафи-ад-дином<sup>62</sup>.

**26-го [января]** занятия в библиотеке Кёпрюлю. В газете *République* сегодня статья против написанного в той же газете другим автором о несчастном положении и вырождении турецкого крестьянина; стараются доказать, что крестьянину приходится переживать тяжелое время, но о вырождении не может быть речи. Противоречие между высокими ценами на землю в Константинополе и множеством пустырей; местности от Диван-йолы<sup>63</sup> к базару, по-видимому, были центром городской жизни и при византийцах; до сих пор много остатков старых стен и даже колонн, частью лежащих на земле.

**27-го [января]** окончание рукописи Кёпрюлю № 52. Наблюдения на улице около Софийской мечети; уличные писари и их столики. Газета «Карагёз»<sup>64</sup> выходит два раза в неделю, по средам и субботам; по словам газеты *اقشام* [Akşam]<sup>65</sup>, самый распространенный и влиятельный орган в Турции (дешевле других газет, 2½ пиастра вместо трех).

**28-го [января]** занятия в библиотеке Кёпрюлю с рукописью последнего тома *تاريخ اسلام* [Târîh-i İslâm]. Как и в предшествующий день, возвращение домой пешком; своеобразная жизнь на улице Ёксек калдырым<sup>66</sup> и на нижней части улицы Перы. В газетах статьи резко националистического характера, меры против существования в гостиницах и ресторанах гарсонов из иностранных подданных.

**29-го [января]**. Как и предшествующий, ясный солнечный день, без сильного ветра. Прогулка вдоль бульваров Таксим и Аяз-паша; около германского консульства красивый вид на Босфор. Прогулка после полудня в Стамбул; Султан-Ахмед, Атмейдан с обелиском и колоннами; путь оттуда вниз к рельсам и к Мраморному морю. Прогулка в сторону квартала Касим-паша; парк и вид на Мраморное море. В газете *اقشام* [Akşam] ходатайство евреев (из испаньолов<sup>67</sup>) об отделении светского быта от духовного и об обучении турецкому языку; вывод газеты о несостоятельности теории о правах национальных меньшинств; на всех, кто не согласен принять турецкий язык как язык преподавания в школе, турки смотрят как на своих врагов.

**30-го [января]**. Продолжение выписок из *تاريخ اسلام* [Târîh-i İslâm] Зехеби<sup>68</sup>. Номер *وقت* [Vakt]<sup>69</sup> с новыми смертными приговорами. В университет к Кёпрюлю-заде по

<sup>60</sup> Иранская шахская династия в XVI–XVII вв., правители Сефевидского государства.

<sup>61</sup> Тимур (1336–1405) — среднеазиатский военный и государственный деятель, основатель династии Тимуридов.

<sup>62</sup> Шейх Сефи ад-Дин Исхак Ардебилли (1252–1334) — основатель суфийского братства Сефевийе и родоначальник династии Сефевидов.

<sup>63</sup> Диванйолу (*тур.* Divanyolu, *букв.* «дорога к Дивану») — улица, ведущая к зданию Государственного Совета (Высочайшего Дивана) Османской империи. Проложенная в Константинополе при императоре Константине I, впоследствии стала главной улицей Стамбула.

<sup>64</sup> «Карагёз» (*тур.* Karagöz) — турецкая политическая и юмористическая газета. Выходила с 1908 по 1968 г.

<sup>65</sup> «Акшам» (*тур.* Akşam, *букв.* «Вечер») — турецкая ежедневная газета. Издается с 1918 г.; в первые годы существования выходила только по вечерам.

<sup>66</sup> Ёуксеккалдырым (*тур.* Yüksekaldırım, *букв.* «высокий тротуар») — улица в Стамбуле.

<sup>67</sup> Имеются в виду еврей-сефарды, после изгнания из Испании в 1492 г. эмигрировавшие в Османскую империю.

<sup>68</sup> Зехеби (*тур.* Zehebi, 1274–1348) — знаток хадисов, историк и мастер декламации стихов Корана. Здесь, как в записи от 28 января и далее, упоминается колоссальное по объему историко-биографическое сочинение данного автора «Тарих ул-ислам» («История ислама»), завершённое в 1314 г.

<sup>69</sup> «Вакит» (*тур.* Vakit, *букв.* «Время») — турецкая ежедневная газета; выходила с 1875 по 1949 г.

поводу вызова меня несколько дней тому назад для окончательного заключения контракта; мой приход туда потом был признан ненужным, о чем меня хотели известить по телефону, но позвонили в гостиницу только в 12 часов, когда меня уже не было. Несколько французских профессоров, в том числе Дюмениль<sup>70</sup>, молодой профессор по истории религий, ученик Б.<sup>71</sup>, преподавателя русского языка в *Ecole de langues orientales vivantes*<sup>72</sup>. Учился русскому языку и немного знает его, но не научился бегло говорить; турецкий язык знает мало, читает на французском, которого студенты богословского факультета почти не знают. Постоянного платного переводчика пока не имеется, переводит и раздает перевод письменно студентам другой преподаватель Мехмед Али. Видел и преподавателя археологии, включает в свой курс особенно мусульманскую археологию. Менцель<sup>73</sup>, по словам Кёпрюлю-заде, по-видимому, еще не приезжал; происхождение газетной заметки о тюркологическом съезде пока остается неизвестным<sup>74</sup>.

**31-го [января]** продолжается чтение تاريخ اسلام [Târîh-i İslâm]. В библиотеке спор с чиновниками о том, отводится ли на обеденное время один или два часа; в тот же день в газете جمهورية [Cumhûriyye]<sup>75</sup> библиотечные правила, по которым библиотеки должны быть открыты 9–12 и 1–5, закрыты только по субботам и открыты по пятницам наравне с другими днями. В газете тоже об основании лаборатории по общественным наукам اجتماعيات دار المساعيسی [İctimâiyyât dârü'l-mesâîsi] при литературном факультете (ادبيات فاکولته سی [Edebiyyât fakültesi]). Связь с предположенными в этом году исследовательскими экспедициями, между прочим имеется в виду экспедиция в восточную часть Малой Азии к кочевникам. Привлечение موسيو بونافوس [Mösyö Bônâfûs]<sup>76</sup>, преподавателя سرای اجتماعيات [Serây-i ictimâiyyât]<sup>77</sup> в Галата-Серая<sup>78</sup>.

<sup>70</sup> Жорж Дюмезиль (Georges Dumézil, 1898–1986) — французский филолог и религиовед; в 1925–1931 гг. профессор истории религий Стамбульского университета. У Бартольда его фамилия записана с ошибкой.

<sup>71</sup> По первой букве сокращения можно предположить, что Бартольд имеет в виду Мишеля Бреала (Michel Bréal, 1832–1915), хотя приведенному им описанию гораздо больше соответствует Антуан Мейе (Antoine Meillet, 1866–1936).

<sup>72</sup> Национальная школа живых восточных языков (École nationale des langues orientales vivantes), ныне Национальный институт восточных языков и цивилизаций (Institut national des langues et civilisations orientales, INALCO) — французское высшее востоковедное учебное и исследовательское учреждение в Париже.

<sup>73</sup> Теодор Менцель (Theodor Menzel, 1878–1939) — немецкий тюрколог, профессор Кильского университета (1929–1937).

<sup>74</sup> Имеется в виду Первый Всесоюзный тюркологический съезд, который проходил в Баку с 26 февраля по 5 марта 1926 г. В его работе принимали участие советские и зарубежные ученые, в том числе Т. Менцель.

<sup>75</sup> «Джумхурийет» (тур. Cumhuriyet, «Республика») — турецкая ежедневная политическая газета. Выходит с 1924 г. У Бартольда название по-турецки написано немного иначе, букв. «Республиканская».

<sup>76</sup> Макс Боннафус (Max Bonnafous, 1900–1975) — французский социолог и политик; в середине 1920-х годов некоторое время занимал должность профессора в Галатасарайском лицее, занимался вопросом самоубийств.

<sup>77</sup> Serây-i ictimâiyyât (осм., букв.) — Дворец социологии. В очерке «Из поездки в Турцию» (Научный работник. 1926. № 11. С. 72) Бартольд называет ее «аудитория общественных наук (сера-и иджтимаийят) в Галата-Серая».

<sup>78</sup> Имеется в виду Галатасарайский лицей (тур. Galatasaray Lisesi) — бывшая Султанская школа (Galatasaray Mekteb-i Sultânîsi), была образована в 1866 г. по образцу французской учебной системы на базе придворной Императорской школы Галатского дворца (Galata Sarayı Enderûn-u Hümâyûnu).

Прогулка к Султан-Ахмеду и около него; прежняя придворная мечеть теперь, по-видимому, не имеет религиозного значения и обращена в какой-то склад. Площадь с остатками построек вблизи, вид на Мраморное море, превосходное местоположение византийского дворца, на месте которого стоит Султан-Ахмед.

**1-го февраля** получение денег в банке; инструкции вновь пришедшему служащему. Занятия в библиотеке, продолжение чтения تاريخ اسلام [Târih-i İslâm]. Лекция молодого немецкого ученого<sup>79</sup> в университете (большая аудитория в старом университете — там теперь только فن فاكولته سى [Fenn fakültesi]<sup>80</sup>) о гробнице Тутанхамона; большое число прекрасных диапозитивов, в том числе как будто картины волшебного фонаря (по мнению лектора древнейших projection de lumière). Лектор говорил по-французски; служил в Египте при Масперо<sup>81</sup> до 1911 г., гробницу Тутанхамона не видел, едет в Египет в среду 3-го. Получение книг из университета; в том числе Махмуд Кашгарский<sup>82</sup> и Араб-филолог<sup>83</sup>, также сборник факультета مى تَتَبَعَات [Millî Tetebbuat]<sup>84</sup>.

Прогулка с биноклем над морем, где на пляже министерства юстиции кругом везде развалины; как мне сообщил на лекции в унив[ерситете] профессор древней истории<sup>85</sup>, здесь был пожар лет 12 тому назад. Чтение надписей на колонне Константина; изображение колонны Феодосия. Сообщение профессора древней истории об университете; основан более 25 лет тому назад, но по-настоящему существует с 1915 года<sup>86</sup>.

**2 февр[аля]** чтение تاريخ اسلام [Târih-i İslâm]. Институт; сообщили, что библиотека института скоро, через неделю, будет открыта с 1 час[a] до 8 часов вечера. Убедился, как трудно находить книги в библиотеке института; не могли найти диссертацию Мелиоранского «Араб филолог», которая у Катанова наверное была<sup>87</sup>. Приход Т. Менцеля; впечатления его от заседаний комиссии в Баку. Особенно даровитым и умным оказался туркменский представитель Бердиев; он и киргизы (Байтурсунов) решительны против латинского алфавита<sup>88</sup>. Печатная программа съезда; Менцелю хотели дать

<sup>79</sup> Лицо не установлено.

<sup>80</sup> Факультет естественных наук (тур.).

<sup>81</sup> Гастон Камиль Шарль Масперо (Gaston Camille Charles Maspero, 1846–1916) — французский египтолог; в 1881 г. в Каире основал Французский институт восточной археологии; под его руководством производились археологические раскопки в Египте.

<sup>82</sup> Махмуд Кашгарский (XI в.) — тюркский филолог и лексикограф.

<sup>83</sup> Имеется в виду грамматическая работа: Мелиоранский П.М. Араб-филолог о турецком языке: арабский текст издал и снабдил переводом и введением П.М. Мелиоранский. СПб.: Тип. Имп. АН, 1900. Позднее вышло продолжение: Араб-филолог о монгольском языке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. XV. 1902–1903. СПб., 1904. С. 75–171.

<sup>84</sup> «Национальный исследовательский сборник» (тур. Millî Tetebbûlar Mecmuası) — исламоведческий и тюркологический научный журнал. Издавался в 1915 г.; всего вышло пять номеров.

<sup>85</sup> Лицо не установлено.

<sup>86</sup> Речь, по-видимому, идет об университете Дар уль-фюнун (осм. Darülfünûn, букв. «Дом наук»), который был основан в 1846 г. Его реорганизация и становление как светского образовательного учреждения начались после провозглашения Турецкой Республики (1923). В 1912 г. в университете было увеличено количество преподаваемых дисциплин, учебные планы модернизированы, созданы Школы (факультеты) медицины, права, естественных наук (физика, химия, математика), литературы и теологии. Датой основания современного Стамбульского университета, созданного на базе Дар уль-фюнуна, является 1933 год.

<sup>87</sup> О библиотеке Катанова Бартольд упоминал в дневнике ранее, в записи от 14 января (Юсупова, Козинцев 2024: 94).

<sup>88</sup> Речь идет о подготовке Первого Всесоюзного тюркологического съезда, который проходил в Баку с 26 февраля по 5 марта 1926 г. Одним из его главных рассматриваемых вопросов был перевод

несколько экземпляров, но не дали. Включение Павловича (о последних культурных приобретениях турок)<sup>89</sup> и Бороздина (тема не названа, вероятно решается)<sup>90</sup>. Утром представитель صوتك ساعت [Son Saat]<sup>91</sup> وقت [Vakt]; в тот же день в газете интервью, перевранное; смешение ленинградского института с московским<sup>92</sup>, Самойловича<sup>93</sup> с Радловым<sup>94</sup>, мне приписано предложение о возобновлении через полгода контракта, о чем речи не было<sup>95</sup>.

**3 февр[аля]** утром приход Михайлова и приглашение на чаепитие к консулу<sup>96</sup>. Сведения о налогах, в том числе подоходных (تمتع [temettu']), взимаемых со всех, кто прожил в Турции больше месяца, так что и мне придется заплатить перед отъездом в Баку. Сведения об организации в Турции политической полиции и надзора за иностранцами; служащие сыщиками открыто признаются в этом при знакомстве. Холодное отношение к Самойловичу под влиянием мнения о нем как политическом агитаторе.

Вечером приход Валидова. Сведения о библиотеках; найден в Топ-Капу-Сарай первый том Рашид-ад-дина (история монголов до Ульджейту), экземпляр без миниатюр, места для них оставлены. Рукопись, по-видимому, не очень достоверная, по выпискам Валидова два раза о Карачаре<sup>97</sup>. Валидов нашел, что Айни<sup>98</sup> пользовался Махмудом Кашгарским. Сведения о библиотеках и окладах служащих, Валидов получает 120 руб., Ни'мет<sup>99</sup> имеет 40, Абду-кадыр — 27; всякая посторонняя работа, в том чис-

---

письменности тюркских народов с арабской на латинскую графику. Ахмед Байтурсынович Байтурсынов (1872–1937) — казахский ученый, просветитель и политический деятель. Бекки Эмирович Бердиев (1898–1970) — туркменский деятель науки и культуры, председатель Ученого совета Наркомата просвещения Туркменской ССР.

<sup>89</sup> Павлович (Волонтер) Михаил Павлович (1871–1927) — советский общественный и государственный деятель, востоковед и публицист. Его доклад на Тюркологическом съезде назывался «Культурные достижения тюрко-татарских народностей со времени Октябрьской Революции».

<sup>90</sup> Бороздин Илья Николаевич (1883–1959) — советский ученый, историк-востоковед, этнограф. Его доклад назывался «Новейшие открытия в области татарской культуры».

<sup>91</sup> «Сон саат» (*тур.* Son Saat) — стамбульская ежедневная газета; выходит с 1925 г.

<sup>92</sup> Имеются в виду Азиатский музей АН СССР (с 1930 — Институт востоковедения АН СССР) в Ленинграде и Московский институт востоковедения (1921–1954) им. Н.Н. Наримова (с 1925) — высшее учебное заведение, созданное слиянием Лазаревского института восточных языков и восточных отделений ряда вузов.

<sup>93</sup> Самойлович Александр Николаевич (1880–1938) — востоковед-тюрколог, академик АН СССР (1929), профессор ЛГУ, ректор Ленинградского института живых восточных языков (1922–1923), директор Института востоковедения АН СССР (1934–1937).

<sup>94</sup> Радлов Василий Васильевич (1837–1918) — востоковед-тюрколог, этнограф, археолог и педагог, один из пионеров сравнительно-исторического изучения тюркских языков и народов.

<sup>95</sup> Rusya'dan celb edilen profesör. Dârülfünûnda tederrüsâtı bulunmak üzere celb edilen Türkiyât mütehassısı Profesör Bartold'un muharririmize beyânâtı [Приглашенный из России профессор. Интервью, данное нашему корреспонденту профессором Бартольд, специалистом по тюркологии, приглашенным для чтения лекций в Дар уль-фюнуне] // Son Saat. 1344. 20 Receb / 1926. 3 Şubat. No. 317. S. 2–3.

<sup>96</sup> Бартольд получил приглашение от генконсула и его жены следующего содержания: «Monsieur et Madame Potemkin prient Monsieur et Madame Bartold de leur faire l'honneur de venir prendre une tasse de thé chez eux jeudi le 4 Février 1926 a' 5 h. R.S.V.P.» («Господин и госпожа Потемкины просят господина и госпожу Бартольд оказать им честь прийти к ним домой на чашку чая в четверг 4 февраля 1926 года в 5 часов. Просьба ответить») (СПбФ. АРАН. Ф. 68. Оп. 2. Д. 296. Л. 1).

<sup>97</sup> В «Сборнике летописей» Рашид ад-дин упоминает несколько человек по имени Карачар. О ком именно идет речь в данном случае, неясно.

<sup>98</sup> Из контекста неясно, о каком именно лице с таким именем идет речь.

<sup>99</sup> Акдес Нимет Курат (Akdes Nimet Kurat, 1902–1971) — турецкий историк татарского происхождения, ученик М.Ф. Кёпрюлю-заде. На момент описываемых в дневнике событий, подобно А. Инану, по приглашению М.Ф. Кёпрюлю-заде занимал должность ассистента в Институте тюркологиче-

ле печатные статьи для органа минист[ерства] нар[одного] просв[ещения], считается бесплатной. Валидов ввиду этого в Ангоре отказался писать такие статьи, министерство обещало устроить дело, но ничего не устроило.

**4-го февраля** чаепитие у консула. Сидел рядом с Кёпрюлю-заде, говорили об университете, студентов больше всего на медиц[инском] и юридическом, на ادبيات [ede-biyyât<sup>100</sup>] около 250. Подтвердил, что в библиотеке института занятия будут с 1 час[а] до 7 час[ов]. Беседа с ректором раньше; жалование для университета еще не получено. Кёпрюлю-заде принял мои предложения составить вместе с ним проект переиздания словаря Радлова. Получение в консульстве изданий ассоциации<sup>101</sup>, ошибочно Гурко-Кряжина<sup>102</sup>. Болгарский генерал Марков<sup>103</sup> и его фантастические теории.

**5-го февраля** продолжение занятий в библиотеке Кёпрюлю; установление факта, что библиотека теперь открыта по пятницам в обычное время (из того, что мне сказали в библиотеке днем раньше, я вывел заключение, что библиотека открыта в пятницу только утром), بني جامع [Yeni Câmî'] и толкучка. Обед с женой в Стамбуле в турецком ресторане, где говорили по-русски. Вечером в турецкой кофейне в Пере, где давали турецкий кофе и чай. Большое движение по пятницам в послеполуденное время на главной улице Перы. Утром служащие в консульстве ездили на Принцезы острова; великолепная теплая погода, яркое солнце, но к вечеру похолодало.

**6-го февраля** холодный день. Прогулка к Таксиму и по бульвару. Библиотека института и книга Мессершмидта<sup>104</sup>. Библиотека Кёпрюлю оказалась закрытой; по-видимому, приведено в исполнение намерение закрывать библиотеки по субботам. Неудачная попытка отдать визит Менцелю: трудности найти церковный дом. Во французской «République» (перевод جمهورية [Cumhûriyye]), часто за прежние дни, повторен даже рисунок из четвергового номера) описание чаепития в Консульстве. Газетные выпады Франции против Англии.

**7-го [февраля]** продолжение занятий рукописью ذيل تاريخ اسلام [Zeyl-i Târîh-i İslâm]. Осмотр сгоревшей колонны; надписи импер[атора] Мануила<sup>105</sup> теперь простым глазом не видно. Чтение газеты «Икдам»<sup>106</sup> (в первый раз); передовая статья о мерах русского торгпредства. Новый проект устройства школ, чрезвычайно низкие оклады; но-

ских исследований. Ранее упомянут Бартольд в записи от 14 января. См. (Юсупова, Козинцев 2024: 94).

<sup>100</sup> Имеется в виду упомянутый ранее Литературный факультет.

<sup>101</sup> По-видимому, речь идет о Научной ассоциации востоковедения, созданной в декабре 1921 г. при Наркомате по делам национальностей. Первым ее руководителем был М.П. Павлович. В 1930 г. вошла в состав Института востоковедения АН СССР.

<sup>102</sup> Владимир Александрович Гурко-Кряжин (1887–1931) — востоковед, автор исследований по новой и новейшей истории Турции, Ирана, Афганистана и других стран Ближнего Востока.

<sup>103</sup> Марков-Тракийский Георги (Markov Georgi, 1886–1966) — болгарский военный деятель, участник Балканских и Первой мировой войн.

<sup>104</sup> Вероятно, Генрих Леопольд Бенно Мессершмидт (Heinrich Leopold Benno Messerschmidt, 1870–1911) — немецкий ученый, специалист по Древнему Востоку.

<sup>105</sup> Мануил I Комнин (1118–1180) — византийский император. Речь идет о Колонне Константина (тур. Çemberlitaş Sütunu) — римской триумфальной колонне, воздвигнутой в 328 г. императором Константином I Великим. Неоднократно разрушалась из-за землетрясений и пожаров. После очередного ремонта при императоре Мануиле на верхний барабан колонны по его указанию была нанесена надпись: «Благочестивый Мануил укрепил священное произведение искусства, пострадавшее под воздействием времени». В 1779 г. после сильнейшего пожара почерневшая и растрескавшаяся колонна была укреплена железными обручами.

<sup>106</sup> «Икдам» (тур. İkdâm, букв. «Старание» или «Прогресс») — ежедневная газета; издавалась с 1894 по 1928 г., публиковала в основном материалы на политические темы.



мер اقدام [İkdâm] от субботы от Шапшала, описание чаепития у консула, упоминание о «горячих речах» по поводу научного сближения между Россией и Турцией. Статья о Кылыч-Арслане II<sup>107</sup> (XII в., современник Фридриха Барбароссы<sup>108</sup>) и о принятии им христианства (его мать христианка). Ссылки на старые труды Лебо<sup>109</sup> (история Византии) и Шаландона<sup>110</sup>. Вечером приход Виттека; виделся с Кёпрюлю-заде, переговоры о получении им места в университете для преподавания истории Византии и преимущественно методологии (издание текстов и т.п.). Виттеку предлагали должность постоянного газетного корреспондента, но к этому он мало склонен, так как пришлось бы отдать себя всецело этому делу и совершенно отказаться от научных работ. Сведение о рукописи Ибн Хаджара Аскаляни<sup>111</sup> (Кёпр[юлю]-заде № 1007).

**8-го февраля** окончание рукописи ذیل تاریخ اسلام [Zeyl-i Târih-i İslâm], переход к сочинению, по-видимому, Кутуби<sup>112</sup>. Просмотр книги Allan о Makers of Cathay<sup>113</sup> в библиотеке института; неудачная попытка получить экземпляр своих текстов, отданный в переплеты. Получение телеграммы из Баку, затем Кёпрюлю-заде; до сих пор ничего не получено ни от него, ни от ректора. В газетах новые смертные приговоры, отчасти над отсутствующими.

**9-го [февраля]** в библиотеке Кёпрюлю продолжение чтения книги Кутуби. Французская читальня бесплатная; журналы, «Revue de le France», «Revue des deux Mondes», «L’Afrique française» — события в Марокко с французской точки зрения. Отъезд Кёпрюлю-заде в Ангору. Беседа с Кёпрюлю-заде газетного корреспондента в جمهورية [Cumhûriyye]; о кафедре археологии, преимущественно археология турецкая и мусульманская], приглашение Альбера Габриэля<sup>114</sup>. Создание штата должностей помощников профессоров: ист[ория] тур[ецкой] лит[ературы], ист[ория] тур[ецкого] языка, история географии. Предполож[ительно] отъезд на Конгресс 18-го, участники, кроме его, меня и Менцеля, Мессарош и Хусейн-заде Али-бек<sup>115</sup>. Вечером приход Валидова, Менцеля и Шапшала. Рассказ Валидова о рукописях, значительное число произведений монгольской эпохи, написанных в Хорезме и Курдере; нет ясных указаний какой Курдер, хорезмийский или фаробский<sup>116</sup>. Есть рукописи, датированные 705 г.[х.] в новом Сарае, что свидетельствует о существовании этого города в это время. Валидов занимался в библиотеке с 9 до 5 часов.

<sup>107</sup> Кылыч-Арслан II (ум. 1092) — правитель сельджукского Конийского султаната (1156–1192).

<sup>108</sup> Фридрих I Гогенштауфен (ок. 1122 — 1190) — император Священной Римской империи с 1155 г. Прозвище Барбаросса получил в Италии из-за своей рыжей бороды.

<sup>109</sup> Шарль Лебо (Charles le Beau, 1701–1778) — французский историк, писатель, поэт. Главный труд — «История поздней Империи от Константина Великого».

<sup>110</sup> Фердинанд Шаландон (Ferdinand Chalandon, 1875–1921) — французский историк-медиевист и византист.

<sup>111</sup> Ибн Хаджар ал-Аскалани (1372–1448) — исламский ученый-богослов, историк.

<sup>112</sup> Кутуби (1281 или 1287–1363) — арабский историк. Название сочинения упомянуто в записи от 15 февраля.

<sup>113</sup> Wilfrid Allan C. The Makers of Cathay. Shanghai: The Presbyterian Mission Press, 1909.

<sup>114</sup> Альбер-Луи Габриэль (Albert-Louis Gabriel, 1883–1972) — французский архитектор, художник, археолог, историк и путешественник. В 1926–1930 гг. преподавал археологию и историю искусства в Стамбульском университете.

<sup>115</sup> Али Гусейнзаде (Hüseynzade Ali, 1864–1940) — философ, художник, врач, профессор медицины Стамбульского университета. В 1889 г. закончил физико-математический факультет Петербургского университета и медицинский факультет Стамбульского университета.

<sup>116</sup> По вопросу локализации древнего города Курдера существуют различные точки зрения.

**10 февр[аля].** Утром прогулка с Маней; музей. Открыт для публики только rez-de-chaussée<sup>117</sup>; главное научное сокровище — финикийские саркофаги; Мане особенно понравились плакальщицы. Отдельно хранятся скелеты, закрытые; нам показали один. Надписи преимущественно греческие; иерусалимская надпись<sup>118</sup> тоже теперь в большом музее, не в Чинили-кэшк<sup>119</sup>, как прежде. Прошли мимо обгоревшей колонны; надпись Мануила видна наверху. Занятия в библиотеке. В первый раз сидел почти до 5 часов. В институте сообщили, что ректор послал справку о моем жаловании в консульство Потемкину. В газетах обращается особенное внимание на заявление Неджати-бека<sup>120</sup> по поводу проектов министерства народного просвещения.

**11-го февр[аля].** Чтение Кутуби; в обеденное время чтение статьи Клемансо о Демосфене в «Illustration», дек[абрь] 1925 [г.]<sup>121</sup>, во французской читальне. Газета افشام [Akşam] о ревизии иностранных школ и школ национальных меньшинств, принцип, чтобы не было ни одного воспитанника, который бы не говорил и не читал по-турецки.

**12 февр[аля].** Чтение Кутуби; в ректорате встреча с Валидовым, потом с ним в кофейне. Занимается теперь в Сулеймание<sup>122</sup>, где соединены вместе десять библиотек, у каждой свой библиотекарь. У него выписка между прочим истории Казвина<sup>123</sup>, автор умер в первой половине XIII в. Говорил о своих занятиях в Герате<sup>124</sup>, где видел сочинение с хорезмийскими и турецкими словами, рукопись старая, домонгольского периода, без начала и конца, поэтому без заглавия и имени автора.

Прошли мимо лица для девиц; содержится турецким евреем и воспитанники больше всего из отуреченных евреев. В газетах о приезде де Жувенеля<sup>125</sup>, французского верховного комиссара в Сирии, встречен в Адане<sup>126</sup> с шампанским. Вопрос о границе Турции с Сирией, турки требуют Антиохию<sup>127</sup> и Искендерун<sup>128</sup>, где преобладает турецкий язык.

**13 февр[аля].** Утром приход Михайлова, рассказ о турецкой новейшей литературе, есть рассказы и романы из современной жизни. Днем Мессарош, рассказы о Константинополе прежнем и новом и о невозможности в близком будущем сделать евро-

<sup>117</sup> Первый этаж (*фр.*).

<sup>118</sup> По-видимому, речь идет о Силоамской надписи — эпитафическом памятнике на древнееврейском языке, обнаруженном в 1880 г. на территории Восточного Иерусалима.

<sup>119</sup> Чинили-Кёшк (*тур.* Çinili Köşk) — летний дворец XV в. на территории дворца Топкапы; сегодня музей турецкой керамики, часть Стамбульского археологического музея (*тур.* İstanbul Arkeoloji Müzesi).

<sup>120</sup> Мустафа Неджати (Mustafa Necati Uğural, 1894–1929) — министр народного просвещения Турции с 20 декабря 1925 г. по 1 января 1929 г.

<sup>121</sup> Clemenceau G. Démosthène // L'Illustration. 1925. 12 Decembre. № 4317.

<sup>122</sup> Библиотека письменных памятников Сулеймание (*тур.* Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi) — библиотека в Стамбуле, одно из крупнейших в мире хранилищ восточных рукописей.

<sup>123</sup> Казвин — город на севере Ирана; родина историка и географа XIV в. Хамдаллаха Казвини (1281/1282 — ок. 1344/1350); долгое время был одним из пограничных пунктов Халифата. При шахе Тахмаспе I (1524–1576) некоторое время был столицей империи Сефевидов.

<sup>124</sup> Герат — город на северо-западе Афганистана, в долине р. Герируд.

<sup>125</sup> Анри де Жувенель де Урсен (Henry de Jouvanel des Ursins, 1876–1935) — французский журналист, дипломат и политик; занимал пост Верховного комиссара Французской Республики в Сирии и Ливане (1925–1926).

<sup>126</sup> Адана (*тур.* Adana) — город на юге Турции.

<sup>127</sup> Антиохия (*совр.* Антакья, *тур.* Antakya) — древний эллинистический город на юге Турции, административный центр провинции Хатай.

<sup>128</sup> Искендерун (*тур.* İskenderun) — город и район в провинции Хатай на юге Турции.

пейскую столицу из Ангоры. Мессарошу приходилось переживать в Константинополе холодные зимы со снегом по колено; август с большими пожарами, когда горели целые кварталы. Адрианополь больше похож на европейский город по благоустройству. Разговор о костюмах и о составлении этнографических коллекций. Сделать выставку здесь, как нам писали в газете, Мессарош не предполагает; этого не желают и в Ангоре. В университете ему дано помещение только для ящиков. Музей в Ангоре начнут строить только теперь, кончат не ранее, чем через год.

**14-го февр[аля].** Утром с Мессарошем на базар, к торговцу предметами древности и искусства и к торговцам вышивками. Соглашение насчет приобретения двух костюмов, мужского и женского, и собрания кухонной утвари; приобретение 15 различных образцов вышивок. В первом случае дорогие цены. Вышивки (Stickereien<sup>129</sup>, ايشلمه [işleme]) делают преимущественно в Малой Азии, служат полотенцами (бекир<sup>130</sup>), есть иногда балканское (болгарское) влияние; этим внесен геометрический орнамент, которого у турок не было. Влияние Средней Азии, звезды и вообще заполняющие пространство (ausgerillt<sup>131</sup>) орнаменты называются بخارا [Buhârâ]. Один из близких к Константинополю центров этой промышленности Измид. Вышивки теперь мало изготавливаются, скоро сделаются редкостью и поднимутся в цене. Впечатление от базара; преобладание европейских товаров дурного качества. Призыв к молитве, мало влияния. Уголь и آتش کچيور [âteş geçiyor<sup>132</sup>]. Вечером у Виттека. Кёпрюлю-заде; получение денег на Баку, совершенная неясность вопроса о пароходе. Познакомился с арабистом Решером<sup>133</sup>; правильное мнение о необходимости предметных указателей к изданным текстам. Полное отсутствие сведений о русской науке. Специально занимается переводами арабских произведений на турецкий язык и в этом отношении составляет дополнения к Броккельману<sup>134</sup>; он не знал о появлении перевода Ибн Батуты<sup>135</sup>.

**15 февр[аля].** Кончил عيون التواريخ [Uyûnü't-tevârih]<sup>136</sup> Кутуби. В библиотеке عمومية [Umûmiyye<sup>137</sup>] заходил к Решеру, передал ему заглавия находящихся у меня выпусков перевода Ибн Батуты; потом узнал от Виттека, что есть и другие тоже. Решер познакомил меня с Исмаил-эфенди, директором библиотеки<sup>138</sup>, говорит только по-турецки; Решер знает его 15 лет, называет его лучшим знатоком библиографии, он говорил о حافظ ابرو [Hâfiz-ı Ebrû] и некоторых других книгах; по-видимому, его познания не систематические, и извлекать из них пользу можно только для справок; насколько известно, ни он, ни сам Решер не воспользовались своими познаниями для упорядо-

<sup>129</sup> Вышивки (нем.).

<sup>130</sup> Речь, по-видимому, идет о полотенцах — пешкир (тур. peşkir). Возможно, Бартольд записал местный вариант произношения данного слова.

<sup>131</sup> Выложенный (нем.).

<sup>132</sup> «Огонь проходит» (тур. букв.).

<sup>133</sup> Оскар Решер (Oskar Rescher, 1883–1972) — немецкий востоковед и переводчик. С 1928 г. жил и работал в Стамбуле.

<sup>134</sup> Карл Броккельман (Carl Brockelmann, 1868–1956) — немецкий востоковед.

<sup>135</sup> Ибн Батута (1304–1368/1369) — мусульманский путешественник и купец. Вероятно, упоминается трехтомное издание перевода его сочинения на османский язык, сделанного Мехмедом Шерифом: Seyâhatnâme-i İbn-i Batuta. Tuḥfetü'n-nüzzâr fî ġarâ'ibi'l-emşâr ve 'acâ'ibi'l-esfâr / Çeviren Mehmed Şerif. С. I–II; Fihrist. İstanbul: Matbaa-i Âmire, 1333–1340 [г.х.].

<sup>136</sup> «Уйун ут-теварих» («Источники историй») — историографическое сочинение Кутуби; охватывает события арабской истории со времен пророка Мухаммада до 1359 г.

<sup>137</sup> См. примеч. 16.

<sup>138</sup> Исмаил Саиб (тур. İsmail Saib Sencer, 1873–1940) — турецкий ученый, педагог и библиотекарь.

чения каталогизации. Отгиски работ Решера, перевод Субки<sup>139</sup>. Приход Валидова; интересные сведения о рукописях; сочинение по фикху, написанное в Хорезме, принимаются во внимание только Хорезм и Мавераннахр<sup>140</sup>, много хорезмийских фраз, может быть, искаженных в рукописи. Совершенно исключительный интерес представляет труд Бируни تحديد الاماكن [Taḥdīdū'l-emâkin]<sup>141</sup> в библ[иотеке] Фатиха<sup>142</sup>; сведения о местах, не упоминаемых в других источниках, предания об асах или аланах, что они жили прежде по Аму-дарье, когда река текла к Балхану, старое название Сары-камыша<sup>143</sup> تنگيز [tengiz<sup>144</sup>]. Валидов не был знаком с моей статьей о констант[инопольских] рукописях<sup>145</sup> и не знал, что Ени-Джами 827<sup>146</sup> не есть сочинение Кифти<sup>147</sup>. Вечером Виттек и Менцель; предположение о докладе на съезде, обработка части его<sup>148</sup> доклада, читанного в Tevtonia, в более научном духе, сосредоточение на газиях<sup>149</sup> и т.п. Виттек говорил, что отдал Менцелю свои сведения о начале турецкой историографии и вообще часто уступал другие результаты своих работ; в таком случае он, ссылаясь на чужие работы, в сущности ссылается на себя. Говорил о трудности выработать турецкий научный стиль; условность стиля имеет последствием и условность, трафаретность мыслей; почти полное отсутствие оригинального мышления.

**16 фев[аля].** Приготовление к отъезду. Разговор с Менцелем; Хусейн-заде Али едет на конгресс по предложению Кёпрюлю-заде, не имея никакого отношения к туркологии (по образованию медик, учился в России). Кёпрюлю-заде ревниво относится к появлению способных людей среди турок, не дает им хода. Прогулка по городу (Стамбулу) и базару; в Пере греческий кинематограф شیطان آت [Şeytân At] διαβόλου ἄλογο<sup>150</sup>. В «Акшаме» (фрагм[ентарно]) описание путеш[ествия] турецких футболистов в Египет, впечатление от Пирея<sup>151</sup>, быстрого развития этой гавани, сопостав-

<sup>139</sup> Тадж ад-дин Субки (1327–1370) — египетский мусульманский правовед и биограф. Имеется в виду выполненный О. Решером сокращенный перевод на немецкий язык его сочинения: Tağ eddīn es-Subki's Mu'īd en-ni'am wa mubīd en-niqam: Über die moralischen Pflichten der verschiedenen islamischen Bevölkerungsklassen. Konstantinopel: Buchdruckerei Abajali, 1925.

<sup>140</sup> Мавераннахр — историческое название региона между реками Амударья и Сырдарья.

<sup>141</sup> «Определение координат мест для корректировки расстояний между городами» — наиболее значительный труд ал-Бируни по геодезии; окончен в 1025 г.

<sup>142</sup> Библиотека Фатиха (тур. Fatih Kütüphanesi) — библиотека, основанная в 1470 г. султаном Мехмедом II Фатихом (Завоевателем), часть комплекса Мечети Фатиха. В настоящее время ее рукописные и книжные фонды находятся в Библиотеке Сулеймание.

<sup>143</sup> Сарыкамыш — озеро на Туранской низменности, в центральной части Сарыкамышской котловины, севернее пустыни Каракумы. За свою историю озеро несколько раз исчезало и вновь возникало в зависимости от поступления вод Амударьи. Во времена Ал-Бируни (X–XI вв.) озеро Сарыкамыш называлось Хыз Тенгизи (букв. «Девичье море»).

<sup>144</sup> Море (чаг.).

<sup>145</sup> Бартольд В. О некоторых восточных рукописях в библиотеках Константинополя и Каира (Отчет о командировке) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. XVIII. 1907–1908. СПб.: Тип. ИАН, 1908. С. 0115–0154.

<sup>146</sup> Упомянутый шифр хранения рукописи «Ени-Джами 827» соответствует таковому (Jj 827) в статье: Horn P. Persische Handschriften in Constantinopel // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. LIV. Leipzig, 1900. S. 275–332.

<sup>147</sup> Ибн аль-Кифти (1172–1248) — арабский историк, биограф и писатель.

<sup>148</sup> Доклад Виттека упоминался Бартольдом ранее, в записи от 14 января (Юсупова, Козинцев 2024: 98).

<sup>149</sup> Гази — в исламе участник войны за веру.

<sup>150</sup> «Дьявольская лошадь» (греч.) — здесь название кинотеатра или фильма.

<sup>151</sup> Пирей — четвертый по величине (после Афин, Салоник и Патр) город в Греции, на северо-восточном побережье залива Сароникос Эгейского моря.

ление с упадком Константинополя. Советский флаг завтра будет поднят на «Сории», прежде «Твери»<sup>152</sup>. Покупка вещей через Мессароша, явный обман торговца; перерасход М[арии] А[лексеевны]<sup>153</sup> на сумму в 60 р[ублей].

### Литература

- Бартольд 1926 — *Бартольд В.В.* Из поездки в Турцию // Научный работник. 1926. № 11. С. 64–76.
- Бартольд 1973 — *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. VIII. М.: Наука, 1973.
- Басаргина 1999 — *Басаргина Е.Ю.* Русский археологический институт в Константинополе. Очерки истории. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.
- Документы 1964 — Документы внешней политики СССР. Т. IX. М.: Политиздат, 1964.
- Комиссия 1928 — Комиссия по переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В.В. Радлова. Проспект. Л., 1928.
- Самойлович 2008 — Александр Николаевич Самойлович: научная переписка, биография / Сост., автор статей и биографии Г.Ф. Благова. М.: Вост. лит., 2008.
- Умняков, Туманович 1976 — *Умняков И.И.* Аннотированная библиография трудов В.В. Бартольда. *Туманович Н.Н.* Описание архива В.В. Бартольда. М.: Вост. лит., 1976.
- Юсупова, Козинцев 2024 — *Юсупова Т.И., Козинцев М.А.* Командировка В.В. Бартольда в Турцию в 1926 г. на страницах его константинопольского дневника // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 82–100.

### References

- Bartol'd, Vasilii V. "Iz poezdki v Turtsiiu" [From a Trip to Turkey]. *Nauchnyi rabotnik* [The Research Fellow], 1926, no. 11, pp. 64–76 (in Russian).
- Bartol'd, Vasilii V. *Sochineniia* [Works]. Vol. 8. Moscow: Nauka, 1973 (in Russian).
- Basargina, Ekaterina Yu. *Russkii arkheologicheskii institut v Konstantinopole. Ocherki istorii* [The Russian Archaeological Institute in Constantinople. Essays on History]. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin, 1999 (in Russian).
- Dokumenty vneshnei politiki SSSR* [Documents on the Foreign Policy of the USSR]. Vol. 9. Moscow: Politizdat, 1964 (in Russian).
- Komissii po pereizdaniu "Opyta slovaria tiurkskikh narechii" V.V. Radlova. Prospekt* [The Commission for the Republication of the "Attempt at a Dictionary of Turkic Dialects" by W. Radloff. Plan]. Leningrad, 1928 (in Russian).
- Aleksandr Nikolaevich Samoilovich: nauchnaia perepiska, biografiia* [Alexander N. Samoilovich: Scholarly Correspondence, Biography]. Compiler, author of articles and biography G.F. Blagova. Moscow: Vostochnaya literatura, 2008 (in Russian).
- Umniakov, Ivan I. *Annotirovannaia bibliografiia trudov V.V. Bartol'da* [An Annotated Bibliography of V.V. Bartold's Works]. Tumanovich, Natalia N. *Opisanie arkhiva V.V. Bartol'da* [A Description of V.V. Bartold's Archive]. Moscow: Vostochnaya literatura, 1976 (in Russian).

<sup>152</sup> «Сория» (*итал.* Soria) — российский грузопассажирский пароход. До продажи в 1921 г. Италии носил название «Тверь». Выкуплен Совторгфлотом 29 января 1926 г. и переименован в «Теодор Нетте».

<sup>153</sup> Мария Алексеевна Бартольд (1868–1928) — научный сотрудник II разряда Комиссии по изучению племенного состава населения России (КИПС) (1920–1928) (СПбФ АРАН. Ф. 4. Оп. 4. Д. 4835. Трудовой список М.А. Бартольд). В Турцию она была командирована МАЭ «для сбора этнографических коллекций сроком на шесть месяцев» (СПбФ АРАН. Ф. 68. Оп. 1. Д. 404. Л. 84).

Yusupova, Tatiana I. & Kozintcev, Mark A. “Komandirovka V.V. Bartolda v Turtsiiu v 1926 g. na stranitsakh ego konstantinopolskogo dnevnika” [V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey in 1926 on the Pages of His Constantinople Diary]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 82–100 (in Russian).

---

## “Everywhere Was I Greeted with Great Courtesy”: V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey on the Pages of His 1926 Constantinople Diary

Tatiana I. YUSUPOVA

St. Petersburg Branch of S. Vavilov Institute for the History of Science and Technology RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
HSE University  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 02.02.2024.

**Abstract:** The paper continues the history of Academician V.V. Bartold’s research visit to Turkey in the first half of 1926. The trip was partly reflected in the scholar’s diary, which he kept from January 15 to February 17, 1926. Despite the small volume and brevity of the entries, they are very informative and present a valuable source for studying Bartold’s research activities. The diaries show that, during that period, the Academician was mainly engaged in the study of Oriental manuscripts in Istanbul libraries. In addition, Bartold communicated a lot with Turkish and European researchers working in Turkey at that time, and, on behalf of the USSR Academy of Sciences, discussed with them the possibility of organizing joint research projects. The diary also reflects Bartold’s preparations for the trip to Baku to participate in the First All-Union Turkological Congress. The information provided allows us to detail Bartold’s research work in Turkey and his activities in strengthening academic cooperation between the two countries.

**Key words:** collections of Oriental manuscripts, manuscript collections of Turkey, European researchers in Turkey, V.V. Bartold’s diary, Soviet-Turkish scholarly contacts.

**For citation:** Yusupova, Tatiana I. & Kozintcev, Mark A. “‘Everywhere Was I Greeted with Great Courtesy’: V.V. Bartold’s Research Visit to Turkey on the Pages of His 1926 Constantinople Diary”. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 87–104 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632175.

**About the authors:** Tatiana I. YUSUPOVA, Dr. Sci. (History), Researcher-in-Chief of the Section of History of the Academy of Sciences and Academic Institutions, St. Petersburg Branch of S. Vavilov Institute for the History of Science and Technology, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ti-yusupova@mail.ru). ORCID: 0000-0003-0230-5871.

Mark A. KOZINTCEV, Junior Researcher of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Senior Lecturer of the Institute of Asian and African Studies, HSE University (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.